

<b>ISOBANURAMPAMVU RY'UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA UBUREZI MU RWANDA</b>	<b>EXPLANATORY NOTE OF THE DRAFT LAW N°..... OF ..... GOVERNING EDUCATION IN RWANDA</b>	<b>EXPOSE DES MOTIFS DU PROJET DE LOI N°..... DU ..... REGISSANT L'EDUCATION AU RWANDA</b>
<b>I. IMPAMVU Z'UYU MUSHINGA</b>	<b>I. AIM OF THIS DRAFT</b>	<b>I. LES MOTIFS DU PRESENT PROJET</b>
<p>Mu mwaka wa 2012, hashyizweho Itegeko N°23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye.</p>	<p>In 2012, the law N°23/2012 of 15/06/2012 establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools was enacted and promulgated.</p>	<p>En 2012, la Loi N°23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire a été adoptée et promulguée.</p>
<p>Kuva iri tegeko ryajyaho, kandi hakurikijwe n'imiterere yaryo, ryakoreshejwe gusa nk'itegeko rigenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye y'inyigisho rusange bityo amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro yitwaga VTC n'ayitwaga TSS ntiyisangamo.</p>	<p>Since the promulgation of this law, and in accordance with its content, it has been used only as a law governing nursery, primary and secondary schools of general education and thus, the technical and vocational schools commonly called to as VTC and TSS were not concerned.</p>	<p>Depuis la promulgation de cette loi, et en conformité avec son contenu, elle a été utilisée uniquement comme une loi régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires d'enseignement générale et ainsi les écoles techniques et professionnelles communément appelées VTC et TSS n'étaient pas concernées.</p>
<p>Mu mwaka wa 2017, hashyizweho Itegeko N°01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere,</p>	<p>In 2017, the Law N°01/2017 of 31/01/2017 governing organization and functioning of Higher Education was</p>	<p>En 2017, la Loi N° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement</p>

<p>imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru. Iri tegeko rigenga amashuri makuru y'inyigisho rusange n'ay'imyuga n'ubumenyingingiro.</p> <p>Mu mwaka wa 2018, hashyizweho Itegeko N°36/2018 ryo ku wa 29/06/2018 rigena imitunganyirize y'uburezi.</p> <p>Nyuma y'ishyirwaho ry'aya mategeko yose ikibazo cyagaragaye ni uko ari menshi kandi ntibyabujije ko amashuri y'imyuga n'ubumenyingingiro atari ku rwego rw'amashuri makuru yasigaye adafite itegeko riyagenga.</p> <p>Uyu mushinga w'Itegeko rigenga uburezi mu Rwanda ugamije mbere na mbere guhuza ayo mategeko yose kandi ugakemura n'icyo kibazo cy'amashuri y'imyuga n'ubumenyingingiro adafite kugeza ubu itegeko riyagenga.</p>	<p>enacted and promulgated. This law governs at the same time general and technical higher education.</p> <p>In 2018, the law N°36/2018 of 29/06/2018 determining the organization of education was enacted and promulgated.</p> <p>After adoption of these all laws, the problem arises is that they are so many laws but technical and vocational schools below higher education remain without legal provisions governing them.</p> <p>This draft law governing education in Rwanda is aimed mainly to harmonise these different laws and resolve the problem of technical and vocational schools not yet governed by any law.</p>	<p>supérieur a été adoptée et promulguée. Cette loi régit à la fois l'enseignement supérieur générale et l'enseignement supérieur technique et professionnel.</p> <p>En 2018, la Loi N°36/2018 du 29/06/2018 portant organisation de l'éducation a été adoptée et promulguée.</p> <p>Après l'adoption de tous ces textes de loi, la question qui se pose est qu'ils sont nombreux sans toutefois empêcher que les écoles techniques et professionnelles de niveau inférieur à l'enseignement supérieur restent sans texte de loi les régissant.</p> <p>Le présent projet de loi régissant l'éducation au Rwanda vise principalement l'harmonisation de ces différents textes de loi et à résoudre ce problème des écoles techniques et professionnelles non régies par aucun texte de loi jusqu'à maintenant.</p>
---	---	---

<p><b>II. ITEGURWA RY'UYU MUSHINGA</b></p> <p>Uyu mushinga w'Itegeko wateguwe n'itsinda rigizwe n'abakozi bahagarariye Ibiro bya Minisitiri w'Intebe, Minisitiri y'Uburezi, Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko, REB, WDA, RP and HEC.</p> <p><b>III. IMITERERE Y'UYU MUSHINGA</b></p> <p>Uyu mushinga w'Itegeko rigenga uburezi mu Rwanda ugizwe n'ingingo 114 zikubiye mu nteruro enye (4) ikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>Interuro ya mbere:</b> Ingingo rusange;</li> <li>➤ <b>Interuro ya 2:</b> Uburezi bw'ibanze n'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro atari ku rwego rw'amashuri makuru;</li> <li>➤ <b>Interuro ya 3:</b> Uburezi bwo mu mashuri makuru;</li> <li>➤ <b>Interuro ya 4:</b> Ingingo zinyuranye n'izisoza.</li> </ul>	<p><b>II. ELABORATION OF THIS DRAFT</b></p> <p>A team composed of representatives from Prime Minister's Office, Ministry of Education, Rwanda Law Reform Commission REB, WDA, RP and HEC elaborated this draft Law.</p> <p><b>III. STRUCTURE OF THIS DRAFT</b></p> <p>This draft law governing education in Rwanda is comprised of 114 articles under following four (4) titles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>Title One:</b> General provisions;</li> <li>➤ <b>Title 2:</b> Basic education and technical and vocational education and training below the level of higher education;</li> <li>➤ <b>Title 3:</b> Higher education;</li> <li>➤ <b>Title 4:</b> Miscellaneous and final provisions.</li> </ul>	<p><b>II. ELABORATION DE CE PROJET</b></p> <p>Le présent projet de Loi a été élaboré par une équipe composée de représentants de la Primature, du Ministère de l'Education, REB, RP et HEC.</p> <p><b>III. STRUCTURE DU PRESENT PROJET</b></p> <p>Le présent projet de Loi régissant l'éducation au Rwanda comprend 114 articles regroupés en quatre (4) titres suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>Titre premier:</b> Dispositions générales ;</li> <li>➤ <b>Titre 2:</b> Education de base et de formation technique et professionnelle de niveau inférieur à l'enseignement supérieur;</li> <li>➤ <b>Titre 3:</b> Education supérieure;</li> <li>➤ <b>Titre 4:</b> Dispositions diverses et finales.</li> </ul>
--	--	--



<p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA UBUREZI</b></p>	<p><b>DRAFT LAW N°..... OF ..... GOVERNING EDUCATION</b></p>	<p><b>PROJET DE LOI N°..... DU ..... REGISSANT L'EDUCATION</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet de la présente Loi</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Iyipimo ngenderwaho mu burezi</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Standards in education</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Normes dans l'éducation</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Inshingano z'umubyeyi mu guteza imbere ireme ry'uburezi</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Responsibilities of a parent in development of the quality of education</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Responsabilités d'un parent dans le développement de la qualité d'éducation</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Inshingano z'abafatanyabikorwa mu burezi</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Responsibilities of stakeholders in education</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Responsabilités des partenaires en éducation</u></b></p>

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe ba nyirayo</b>	<b><u>Article 6:</u> Types of schools according to their owners</b>	<b><u>Article 6:</u> Types d'écoles selon leurs propriétaires</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ishuri rya Leta</b>	<b><u>Article 7:</u> Public school</b>	<b><u>Article 7:</u> École publique</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano</b>	<b><u>Article 8:</u> Government-subsidised school</b>	<b><u>Article 8:</u> École conventionnée</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ishuri ryigenga</b>	<b><u>Article 9:</u> Private school</b>	<b><u>Article 9:</u> École privée</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ishingwa ry'ishuri</b>	<b><u>Article 10:</u> Establish of a school</b>	<b><u>Article 10:</u> Création d'une école</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibice by'uburezi bwo mu mashuri</b>	<b><u>Article 11:</u> Parts of formal education</b>	<b><u>Article 11:</u> Parties d'éducation formelle</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri</b>	<b><u>Article 12:</u> Cycles of formal education System</b>	<b><u>Article 12:</u> Cycles d'éducation formelle</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ururimi rwigishwamo</b>	<b><u>Article 13:</u> Medium of instruction</b>	<b><u>Article 13:</u> Langue d'enseignement</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Integanyanyigisho</b>	<b><u>Article 14:</u> Curriculum</b>	<b><u>Article 14:</u> Programme d'enseignement</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Imyitwarire mu mashuri</b>	<b><u>Article 15:</u> Code of conduct in schools</b>	<b><u>Article 15:</u> Code de conduite dans les écoles</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Umutungo w'ishuri</b>	<b><u>Article 16:</u> School property</b>	<b><u>Article 16:</u> Patrimoine de l'école</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Imicungire y'ishuri</b>	<b><u>Article 17:</u> Management of a school</b>	<b><u>Article 17:</u> Gestion d'une école</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Abakozi bo mu mashuri</b>	<b><u>Article 18:</u> Staff of teaching institutions</b>	<b><u>Article 18:</u> Personnel des écoles</b>

<b><u>Ingingo ya 19:</u> Gutegura umwarimu w'umunyamwuga</b>	<b><u>Article 19:</u> Training of a professional teacher</b>	<b><u>Article 19:</u> Formation d'un enseignant professionnel</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Kwimuka k'umunyeshuri</b>	<b><u>Article 20:</u> Learner's promotion</b>	<b><u>Article 20:</u> Promotion d'un élève</b>
<b><u>Ingingo 21:</u> Ibigerwa umunyeshuri</b>	<b><u>Article 21:</u> Learner's benefits</b>	<b><u>Article 21:</u> Avantages d'un apprenant</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Kumenyereza umunyeshuri umwuga w'ibyo yiga</b>	<b><u>Article 22:</u> Industrial attachment</b>	<b><u>Article 22:</u> Stage</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ubugenzuzi bw'amashuri</b>	<b><u>Article 23:</u> Inspection of educational institutions</b>	<b><u>Article 23:</u> Inspection des institution d'enseignement</b>
<b><u>INTERURO YA II:</u> UBUREZI BW'IBANZE N'AMASHURI Y'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO ATARI KU RWEGO RW'AMASHURI MAKURU</b>	<b><u>TITLE II:</u> BASIC EDUCATION AND TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING BELOW THE LEVEL OF HIGHER EDUCATION</b>	<b><u>TITRE II :</u> ÉDUCATION DE BASE ET DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE NIVEAU INFÉRIEUR À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Amashuri yo mu burezi bw'ibanze</b>	<b><u>Ingingo ya 24:</u> Education institutions under basic education</b>	<b><u>Article 24:</u> Les institution d'enseignement dans l'éducation de base</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Amashuri y'imyuga n'ubumenyiringiro atari ku rwego rw'amasuri makuru</b>	<b><u>Article 25:</u> Teaching institutions under Technical and Vocational Education and Training below the level of higher education</b>	<b><u>Article 25:</u> Institutions d'enseignement relevant de l'enseignement et de la formation techniques et professionnels de niveau inférieur à l'enseignement supérieur</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ishingwa ry'ishuri ryo ku rwego rw'uburezi bw'ibanze cyangwa iry'imyuga n'ubumenyiringiro ritari ku rwego rw'amashuri makuru</b>	<b><u>Ingingo ya 26:</u> Establishment of a school at the basic education level or Technical and Vocational Education and Training below the level of higher education</b>	<b><u>Article 26:</u> Création d'une école de niveau de l'éducation de base ou de formation techniques et professionnels</b>

<p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Iyandikwa ry'ishuri ryo ku rwego rw'uburezi bw'ibanze cyangwa iry'imyuga n'ubumenyigiro ritari ku rwego rw'amashuri makuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Ifungwa ry'ishuri ryo ku rwego rw'uburezi bw'ibanze cyangwa iry'imyuga n'ubumenyigiro ritari ku rwego rw'amashuri makuru</p> <p><b>UMUTWE WA MBERE: IMITERERE N'IMIKORERE BY'AMASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE CYANGWA AY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO ATARI KU RWEGO RW'AMASHURI MAKURU</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Imiterere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze cyangwa ay'imyuga n'ubumenyigiro atari ku rwego rw'amashuri makuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Inzego z'ubuyobozi bw'ishuri ribanza</p> <p><b>Akiciro ka mbere:</b> Inteko Rusange</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Registration of school at the basic level of education or technical and vocational education and training below the level of higher education</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Closure of school at the basic level of education or technical and vocational education and training below the level of higher education</p> <p><b>CHAPTER ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF TEACHING INSTITUTIONS IN BASIC EDUCATION OR TECHNICAL OR VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING BELOW THE LEVEL OF HIGHER EDUCATION</b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Organisation of teaching institutions in basic education or vocational education and training below the level of higher education</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Management organs of a primary school</p> <p><b>Sub-Section One: General Assembly</b></p>	<p>de niveau inférieur à l'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 27:</u></b> Inscription de l'école de niveau de l'éducation de base ou de formation technique et professionnelle de niveau inférieur à l'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 28:</u></b> Fermeture de l'école de niveau de l'éducation de base ou de formation technique et professionnelle de niveau inférieur à l'enseignement supérieur</p> <p><b>CHAPITRE PREMIER: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ÉCOLES D'ENSEIGNEMENT DE BASE OU DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE DE NIVEAU INFÉRIEUR A L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Organisation des écoles de l'enseignement de base ou de formation technique et professionnelle de niveau inférieur à l'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 29:</u></b> Organes d'administration d'une école primaire</p>
--	---	--



<p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Abagize Inteko Rusange</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Abagize Komite y’Inteko Rusange</p> <p><b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Inshingano za Komite y’Inteko Rusange</p> <p><b><u>Akiciro ka 2:</u></b> Ubuyobozi bwite bw’ishuri</p> <p><b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Abagize ubuyobozi bwite bw’ishuri</p> <p><b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Inshingano z’Ubuyobozi bwite bw’ishuri</p> <p><b><u>Iciviro cya 2:</u></b> Inzego zunganira ubuyobozi bw’ishuri</p> <p><b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Inzego zunganira ubuyobozi bw’ishuri</p> <p><b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Abagize Inama y’Abanyeshuri</p> <p><b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Inshingano z’Inama y’Abanyeshuri</p>	<p><b><u>Article 30:</u></b> Composition of the General Assembly</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Members of General Assembly Committee</p> <p><b><u>Article 32:</u></b> Responsibilities of General Assembly Committee</p> <p><b><u>Sub-section 2:</u></b> School administration</p> <p><b><u>Article 33:</u></b> Members of school administration</p> <p><b><u>Article 34:</u></b> Responsibilities of school administration</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Subsidiary organs of school administration</p> <p><b><u>Article 35:</u></b> Subsidiary organs of school administration</p> <p><b><u>Article 36:</u></b> Members of Pupils’ Council</p> <p><b><u>Article 37:</u></b> Responsibilities of the Pupils’ Council</p>	<p><b><u>Sous-Section première:</u></b> Assemblée Générale</p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Membres de l’Assemblée Générale</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Membres du Comité de l’Assemblée Générale</p> <p><b><u>Article 32:</u></b> Attributions du comité de l’Assemblée Générale</p> <p><b><u>Sous section 2 :</u></b> Direction de l’école</p> <p><b><u>Article 33:</u></b> Membres de la Direction de l’école</p> <p><b><u>Article 34:</u></b> Attributions de la Direction de l’école</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Organes auxiliaires de l’administration de l’école</p> <p><b><u>Article 35:</u></b> Organes auxiliaires de l’administration de l’école</p> <p><b><u>Article 36:</u></b> Membres du Conseil des élèves</p> <p><b><u>Article 37:</u></b> Attributions du Conseil des élèves</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Abagize Inama y'Abarimu</p>	<p><b><u>Article 38:</u></b> Composition of Teachers' Council</p>	<p><b><u>Article 38:</u></b> Membres du Conseil des Enseignants</p>
<p><b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Inshingano z'Inama y'Abarimu</p>	<p><b><u>Article 39:</u></b> Responsibilities of the Teachers' Council</p>	<p><b><u>Article 39:</u></b> Attributions du Conseil des Enseignants</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Imikorere y'amashuri y'uburezi bw'ibanze n'ay'imyuga n'ubumenyingiro atari ku rwego rw'amashuri makuru</p>	<p><b><u>Section 3:</u></b> Functioning of schools of basic education and technical and vocational education and training below the level of higher education</p>	<p><b><u>Section 3 :</u></b> Fonctionnement de l'école de l'enseignement de base et de formation techniques et professionnelle de niveau inférieur a l'enseignement supérieur</p>
<p><b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Isuzumabumenyi rusange</p>	<p><b><u>Article 40:</u></b> Comprehensive assessment</p>	<p><b><u>Article 40:</u></b> Evaluation générale</p>
<p><b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Iyimurwa ry'umunyeshuri</p>	<p><b><u>Article 41:</u></b> Promotion of a learner</p>	<p><b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Promotion d'un apprenant</p>
<p><b><u>Ingingo 42:</u></b> Iyakirwa ry'umunyeshuri wakurikiye integanyanyigisho mpuzamahanga</p>	<p><b><u>Article 42:</u></b> Admission of a learner who pursued an international curriculum</p>	<p><b><u>Article 42:</u></b> Admission d'un apprenant ayant suivi un programme international</p>
<p><b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Uruhare rw'umubyeyi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze n'ay'imyuga n'ubumenyingiro atari ku rwego rw'amashuri makuru</p>	<p><b><u>Article 43:</u></b> The role of parents in schools with basic education and technical and vocational education and training below the level of higher education</p>	<p><b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Le rôle d'un parent dans une école de l'enseignement de base et de formation techniques et professionnelle de niveau inférieur a l'enseignement supérieur</p>
<p><b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Uburyo bwo gucumbikira abanyeshuri ku ishuri</p>	<p><b><u>Article 44:</u></b> Boarding school system</p>	<p><b><u>Article 44:</u></b> Système d'internat dans une école</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Kugaburira abanyeshuri ku ishuri</p>	<p><b><u>Article 45:</u></b> Feeding pupils at a school</p>	<p><b><u>Article 45:</u></b> Nourrir les élèves à l'école</p>

<p><b><u>Ingingo ya 46:</u> Icyumba cyihariye cy'umunyeshuri w'umukobwa</b></p> <p><b>UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU BUREZI BWO MU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA, AYISUMBUYE N'AY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO ATARI KU RWEGO RW'AMASHURI MAKURU</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburezi bw'incuke</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 47:</u> Icyiciro cy'uburezi bw'incuke</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 48:</u> Ishyirwaho ry'ishuri ry'incuke</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburezi bwo mu mashuri abanza</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 49:</u> Icyiciro cy'amashuri abanza</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 50:</u> Imyaka yo gutangira amashuri abanza</b></p>	<p><b><u>Article 46:</u> Special female learner's room</b></p> <p><b>CHAPTER II: SPECIAL PROVISIONS TO PRE-PRIMARY, PRIMARY, SECONDARY AND TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION TRAINING BELOW THE LEVEL OF HIGHER EDUCATION</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Pre-primary education</b></p> <p><b><u>Article 47:</u> Cycle of pre-primary education</b></p> <p><b><u>Article 48:</u> Establishment of a pre-primary school</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Primary education</b></p> <p><b><u>Article 49:</u> Cycle of primary education</b></p> <p><b><u>Article 50:</u> Age of entry into primary schools</b></p>	<p><b><u>Article 46:</u> Chambre spéciale d'un élève de genre féminin</b></p> <p><b>CHAPITRE II: DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR L'ÉDUCATION DANS LES ÉCOLES MATERNELLES, PRIMAIRES, SECONDAIRES ET TECHNIQUES ET PROFESSIONNELLES DE NIVEAU INFÉRIEUR À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</b></p> <p><b><u>Section première:</u> Éducation préscolaire</b></p> <p><b><u>Article 47:</u> Cycles de l'éducation préscolaire</b></p> <p><b><u>Article 48:</u> Création d'une école maternelle</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Enseignement primaire</b></p> <p><b><u>Article 49:</u> Cycle d'enseignement primaire</b></p> <p><b><u>Article 50:</u> Âge d'entrée à l'école primaire</b></p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 51:</u> Kwiga amashuri abanza no kurwanya guta ishuri</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburezi bwo mu mashuri yisumbuye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 52:</u> Ibyiciro by'uburezi mu mashuri yisumbuye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 53:</u> Imyaka yo gutangira amashuri yisumbuye</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Gutangiza urwunge rw'amasomo rushya</b></p> <p><b><u>INTERURO YA III: UBUREZI BWO MU MASHURI MAKURU</u></b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BY'UBUREZI MU MASHURI MAKURU, UBWOKO, ISHYIRWAHO N'IMICUNGIRE BY'AMASHURI MAKURU</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri makuru</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 55:</u> Ibyiciro by'uburezi bwo mashuri makuru</b></p>	<p><b><u>Article 51:</u> Primary education and prevention of school dropout</b></p> <p><b><u>Section 3:</u> Secondary education</b></p> <p><b><u>Article 52:</u> Cycles of secondary education</b></p> <p><b><u>Article 53:</u> Age of admission in secondary education</b></p> <p><b><u>Article 54:</u> Opening a new combination</b></p> <p><b><u>TITLE III: HIGHER EDUCATION</u></b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: CYCLES OF HIGHER EDUCATION, TYPES, ESTABLISHMENT AND MANAGEMENT OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u></b></p> <p><b><u>Section One:</u> Cycles of higher education</b></p> <p><b><u>Article 55:</u> Cycles of higher learning</b></p> <p><b><u>Article 56:</u> Undergraduate</b></p>	<p><b><u>Article 51:</u> Enseignement primaire et prevention d'abandon de l'école</b></p> <p><b><u>Section 3:</u> Enseignement secondaire</b></p> <p><b><u>Article 52:</u> Cycles de l'enseignement secondaire</b></p> <p><b><u>Article 53:</u> Âge d'admission dans l'enseignement secondaire</b></p> <p><b><u>Article 54:</u> Ouverture d'une nouvelle combinaison/section/option d'enseignement</b></p> <p><b><u>TITRE III: ÉDUCATION SUPERIEUR</u></b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: CYCLE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, TYPES, CRÉATION ET GESTION D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></b></p> <p><b><u>Section première:</u> Cycles d'enseignement supérieur</b></p> <p><b><u>Article 55:</u> Cycles d'enseignement supérieur</b></p> <p><b><u>Article 56:</u> Premier cycle</b></p>
---	---	---

<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru	<b><u>Article 57:</u></b> Graduate	<b><u>Article 57:</u></b> Deuxième cycle
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru		
<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> icyiciro cya gatatu cy'amashuri makuru	<b><u>Article 58:</u></b> Postgraduate	<b><u>Article 58:</u></b> Troisième cycle
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ubwoko bw'amashuri makuru	<b><u>Section 2:</u></b> Types of institutions of higher learning	<b><u>Section 2:</u></b> Types d'institutions d'enseignement supérieur
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Ubwoko bw'amashuri makuru	<b><u>Article 59:</u></b> Types of institutions of higher learning	<b><u>Article 59:</u></b> Types d'institutions d'enseignement supérieur
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru	<b><u>Section 3:</u></b> Establishment of an institution of higher learning	<b><u>Section 3:</u></b> Création d'une institution d'enseignement supérieur
<b><u>Ingingo ya 60:</u></b> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta	<b><u>Article 60:</u></b> Establishment of a public institution of higher learning	<b><u>Article 60:</u></b> Création d'une institution d'enseignement supérieur publique
<b><u>Ingingo ya 61:</u></b> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<b><u>Article 61:</u></b> Establishment of a Government- subsidized institution of higher learning	<b><u>Article 61:</u></b> Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<b><u>Ingingo ya 62:</u></b> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru ryigenga	<b><u>Article 62:</u></b> Establishment of a private institution of higher learning	<b><u>Article 62:</u></b> Création d'une institution d'enseignement supérieur privée
<b><u>Ingingo ya 63:</u></b> Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora	<b><u>Article 63:</u></b> Requirements for accreditation of a private institution of higher learning	<b><u>Article 63:</u></b> Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<b><u>Ingingo ya 64:</u></b> Kwemerera inshuri	<b><u>Article 64:</u></b> Accreditation of a private	<b><u>Article 64:</u></b> Accréditation d'une

<p>rikuru ryigenga gutangira gukora</p> <p><b><u>Iciviro cya 4:</u></b> Imicungire y’ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 65:</u></b> Imicungire y’ishuri rikuru</p> <p><b><u>UMUTWE WA II:</u></b> UBUBASHA N’INSHINGANO BY’ISHURI RIKURU</p> <p><b><u>Ingingo ya 66:</u></b> Ububasha bw’ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 67:</u></b> Inshingano z’ishuri rikuru</p> <p><b><u>UMUTWE WA III:</u></b> IMITUNGANYIRIZE Y’AMASHURI MAKURU</p> <p><b><u>Iciviro cya mbere:</u></b> Gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy’ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy’inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw’ishuri rikuru</p>	<p>institution of higher learning</p> <p><b><u>Section 4 :</u></b> Management of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 65 :</u></b> Management of an institution of higher learning</p> <p><b><u>CHAPTER II:</u></b> POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p> <p><b><u>Article 66:</u></b> Powers of institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 67:</u></b> Responsibilities of an institution of higher learning</p> <p><b><u>CHAPTER III: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u></b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning</p>	<p>institution supérieur privée</p> <p><b><u>Section 4 :</u></b> Gestion d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 65:</u></b> Gestion des institutions d’enseignement supérieur</p> <p><b><u>CHAPITRE II:</u></b> POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L’INSTITUTION D’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR</p> <p><b><u>Article 66:</u></b> Pouvoirs d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 67:</u></b> Attributions d’une institution d’enseignement supérieur</p> <p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR</u></b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Ouverture, fermeture, transfert d’un collège, d’une école, d’une faculté ou d’un institut de recherche affiliés à une institution d’enseignement supérieur, mise à niveau du cycle d’études ou changement de type d’une institution d’enseignement supérieur</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 68:</u></b> Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 69:</u></b> Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 70:</u></b> Ibishingirwaho kugira ngo hemerwe inyigisho nshya, kuzamura urwego n'ikiciro cy'inyigisho, no guhindura ubwoko bw'isburi</p> <p><b><u>Ingingo ya 71:</u></b> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga rifungure koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi birishamikiyeho</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 72:</u></b> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p> <p><b><u>Ingingo ya 73:</u></b> Kugabanya cyangwa</p>	<p><b><u>Article 68:</u></b> Establishment, closure, change of type, relocation or upgrading the education level of institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 69:</u></b> Establishment, closure or relocation of a college, a school, a faculty/school or a research institute affiliated to an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 70:</u></b> Requirements for accreditation of new academic programme, upgrading level and cycle and change the type of institution</p> <p><b><u>Article 71:</u></b> Requirements for opening a College, school, department or an affiliated research institute of a private institution of higher learning</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Separating or merging of institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 72:</u></b> Separating or merging public institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 73:</u></b> Separating or merging</p>	<p><b><u>Article 68:</u></b> Ouverture, fermeture, changement de type, délocalisation, rehaussement du niveau d'éducation d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 69:</u></b> Ouverture, fermeture ou délocalisation d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 70:</u></b> Conditions d'accréditation du nouveau programme académique, niveau et cycle de mise à niveau et changement de type d'établissement</p> <p><b><u>Article 71:</u></b> Conditions pour ouvrir un collège, une école, un département ou un institut de recherche affilié à un établissement privé d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 72:</u></b> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p> <p><b><u>Article 73:</u></b> Scission ou fusion des</p>
--	---	---

<p>gukomatanya amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano</p> <p><b><u>Ingingo va 74:</u></b> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga</p> <p><b><u>Ingingo va 75:</u></b> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta</p> <p><b><u>Ingingo va 76:</u></b> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga</p> <p><b><u>Iciviro cya 3:</u></b> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo</p> <p><b><u>Ingingo va 77:</u></b> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo</p> <p><b><u>Ingingo va 78:</u></b> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo</p> <p><b><u>Ingingo va 79:</u></b> Itangazwa ry'icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo n'iry'icyo kuvanaho ifungwa</p>	<p>Government-subsidized institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 74:</u></b> Separating or merging private institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 75:</u></b> Effects of separating or merging public institutions of higher learning</p> <p><b><u>Article 76:</u></b> Effects of separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Temporary closure of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 77:</u></b> Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p><b><u>Article 78:</u></b> Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty</p> <p><b><u>Article 79:</u></b> Publication of the decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty or school and to withdraw the decision</p>	<p>institutions d'enseignement supérieur conventionnées</p> <p><b><u>Article 74:</u></b> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées</p> <p><b><u>Article 75:</u></b> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques</p> <p><b><u>Article 76:</u></b> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 77:</u></b> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté</p> <p><b><u>Article 78:</u></b> Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté</p> <p><b><u>Article 79:</u></b> Publication de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté et de la levée de ladite décision</p>
--	---	---



<p><b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 80:</u></b> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo</p> <p><b><u>Ingingo ya 81:</u></b> icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 82:</u></b> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 83:</u></b> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano</p> <p><b><u>Ingingo ya 84:</u></b> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga</p> <p><b><u>Ingingo ya 85:</u></b> Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> IMIYOBORERE N'IMIKORERE BY'ISHURI</p>	<p><b><u>Section 4:</u></b> Permanent closure of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 80:</u></b> Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty</p> <p><b><u>Article 81:</u></b> Decision to permanently close an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 82:</u></b> Resolution of issues arising from permanent closure of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 83:</u></b> Resolution of issues arising from permanent closure of a Government- subsidized institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 84:</u></b> Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 85:</u></b> Effect of permanent closure of an institution of higher learning</p> <p><b><u>CHAPTER IV:</u></b> MANAGEMENT AND FUNCTIONING OF AN</p>	<p><b><u>Section 4:</u></b> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 80:</u></b> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté</p> <p><b><u>Article 81:</u></b> Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 82:</u></b> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 83:</u></b> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p><b><u>Article 84:</u></b> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</p> <p><b><u>Article 85:</u></b> Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>CHAPITRE IV:</u></b> GESTION ET FONCTIONNEMENT D'UNE</p>
--	---	---

RIKURU	INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<p><b><u>Ingingo ya 85:</u></b> Inzego z'ubuyobozi bw'ishuri rikuru  <b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Ubuyobozi bw'Icyubahiro</p>	<p><b><u>Article 85:</u></b> Management organs of an institution of higher learning  <b><u>Section One:</u></b> Chancellery</p>	<p><b><u>Article 85:</u></b> Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur  <b><u>Section première:</u></b> Chancellerie</p>
<p><b><u>Ingingo ya 86:</u></b> Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho</p>	<p><b><u>Article 86:</u></b> Chancellery and its establishment</p>	<p><b><u>Article 86:</u></b> Chancellerie et sa création</p>
<p><b><u>Ingingo ya 87:</u></b> Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro</p>	<p><b><u>Article 87:</u></b> Responsibilities of the Chancellor</p>	<p><b><u>Article 87:</u></b> Attributions du Chancelier</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Governing Body</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Organe Supérieur de Direction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 88:</u></b> Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 88:</u></b> Governing Body</p>	<p><b><u>Article 88:</u></b> Organe Supérieur de Direction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 89:</u></b> Inshingano z'Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 89:</u></b> Responsibilities of the Governing Body</p>	<p><b><u>Article 89:</u></b> Attributions de l'Organe Supérieur de Direction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 90:</u></b> Ububasha bw'Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 90:</u></b> Powers of the Governing Body</p>	<p><b><u>Article 90:</u></b> Pouvoirs de l'Organe Supérieur de Direction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 91:</u></b> Ishyirwaho ry'abagize Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 91:</u></b> Appointment of members of the Governing Body</p>	<p><b><u>Article 91:</u></b> Nomination des membres de l'Organe Supérieur de Direction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 92:</u></b> Ibigenerwa abagize Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 92:</u></b> Sitting allowances for members of the Governing Body</p>	<p><b><u>Article 92:</u></b> Jetons de présence des membres de l'Organe Supérieur de Direction</p>

bitabiriye inama y'Urwego Rukuru rw'Ubuyobozi		
<b><u>Iciviro cya 3:</u></b> Urwego Nshingwabikorwa	<b><u>Section 3:</u></b> Executive Organ	<b><u>Section 3:</u></b> Organe Exécutif
<b><u>Ingingo ya 93:</u></b> Ishyirwaho ry'abagize Urwego Nshingwabikorwa	<b><u>Article 93:</u></b> Appointment of members of the Executive Organ	<b><u>Article 93:</u></b> Nomination des membres de l'Organe Exécutif
<b><u>Ingingo ya 94:</u></b> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<b><u>Article 94:</u></b> Responsibilities of the Executive Organ	<b><u>Article 94:</u></b> Attributions de l'Organe Exécutif
<b><u>Iciviro cya 4:</u></b> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<b><u>Section 4:</u></b> Organ in charge of Academic affairs	<b><u>Section 4:</u></b> l'Organe chargé des Affaires Académiques
<b><u>Ingingo ya 95:</u></b> Ishyirewaho ry'Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<b><u>Article 95:</u></b> Appointment of members of the Organ in charge of Academic Affairs	<b><u>Article 95:</u></b> Nomination des membres de l'Organe chargé des Affaires Académiques
<b><u>Ingingo ya 96:</u></b> Ububasha bw'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<b><u>Article 96:</u></b> Powers of the Organ in charge of Academic Affairs	<b><u>Article 96:</u></b> Pouvoirs de l'Organe chargé des Affaires Académiques
<b><u>Ingingo ya 96:</u></b> Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<b><u>Article 96:</u></b> Responsibilities of the Organ in charge of Academic Affairs	<b><u>Article 96:</u></b> Attributions de l'Organe chargé des Affaires Académiques
<b><u>Iciviro cya 5:</u></b> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<b><u>Section 5:</u></b> Senior Management Committee	<b><u>Section 5:</u></b> Comité Supérieur de Direction
<b><u>Ingingo ya 97:</u></b> Ishyirwaho ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<b><u>Article 97:</u></b> Appointment of members of the Senior Management Committee	<b><u>Article 97:</u></b> Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction
<b><u>Ingingo ya 98:</u></b> Ububasha bwa Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<b><u>Article 98:</u></b> Powers of the Senior Management Committee	<b><u>Article 98:</u></b> Pouvoirs du Comité Supérieur de Direction

<p><b><u>Ingingo ya 99:</u></b> Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi</p> <p><b><u>Icyiciro cya 6:</u></b> Inshingano n'ububasha by'abayobozi n'abayobozi bungirije b'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 100:</u></b> Inshingano n'ububasha by'abayobozi n'abayobozi bungirije b'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Icyiciro cya 7:</u></b> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 101:</u></b> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru</p> <p><b><u>UMUTWE WA V:</u></b> UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU</p> <p><b><u>Ingingo ya 102:</u></b> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo</p> <p><b><u>Ingingo ya 103:</u></b> Imikoreshereze,</p>	<p><b><u>Article 99:</u></b> Responsibilities of Senior Management Committee</p> <p><b><u>Section 6:</u></b> Duties and powers of heads and deputy heads of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 100:</u></b> Duties and powers of heads and deputy heads of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Section 7:</u></b> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 101:</u></b> Organisation, functioning and responsibilities of administrative services of an institution of higher learning</p> <p><b><u>CHAPTER V:</u></b> PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING</p> <p><b><u>Article 102:</u></b> Property of an institution of higher learning and its source</p> <p><b><u>Article 103:</u></b> Use, management and</p>	<p><b><u>Article 99:</u></b> Attributions du Comité Supérieur de Direction</p> <p><b><u>Section 6:</u></b> Attributions et pouvoirs des chefs et des chefs adjoints d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 100:</u></b> Attributions et pouvoirs des chefs et des chefs adjoints d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Section 7:</u></b> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 101:</u></b> Organisation, fonctionnement et attributions des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>CHAPITRE V:</u></b> PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</p> <p><b><u>Article 102:</u></b> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et sa source</p> <p><b><u>Article 103:</u></b> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur</p>
---	---	---

<p>imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 104:</u></b> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari y'ishuri rikuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 105:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p> <p><b><u>INTERURO YA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 106:</u></b> Inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro zitangirwa ahakorerwa umwuga</p> <p><b><u>Ingingo ya 107:</u></b> Uburenganzira bwo kugurisha ibyakozwe mu myitozongiro</p> <p><b><u>Ingingo ya 108:</u></b> Ishyirwaho ry'amashuri atanga uburezi n'inyigisho byihariye</p> <p><b><u>Ingingo ya 109:</u></b> Abahabwa uburezi bwihariye</p> <p><b><u>Ingingo ya 110:</u></b> Integanyanyigisho z'uburezi bwihariye</p> <p><b><u>Ingingo ya 111:</u></b> Uburezi bw'abantu bakuru</p> <p><b><u>Ingingo ya 112:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p>	<p>audit of the property of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 104:</u></b> Adoption and management of the budget of an institution of higher learning</p> <p><b><u>Article 105:</u></b> Annual financial statements</p> <p><b><u>TITLE VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 106:</u></b> Technical and vocational education and training provided at workplace</p> <p><b><u>Article 107:</u></b> Right to Sell items produced during training</p> <p><b><u>Article 108:</u></b> Establishment of specialised education school</p> <p><b><u>Article 109:</u></b> Beneficiaries of special education</p> <p><b><u>Article 110:</u></b> Special education curricula</p> <p><b><u>Article 111:</u></b> Adult education</p> <p><b><u>Article 112:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><b><u>Article 104:</u></b> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur</p> <p><b><u>Article 105:</u></b> Rapport annuel des états financiers</p> <p><b><u>TITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 106:</u></b> Formation technique et professionnelle dispensée au lieu de travail</p> <p><b><u>Article 107:</u></b> Droit de vendre les objets produits lors de la formation</p> <p><b><u>Article 108:</u></b> Création des écoles à éducation spéciale</p> <p><b><u>Article 109:</u></b> Bénéficiaires d'une éducation spéciale</p> <p><b><u>Article 110:</u></b> Programmes d'enseignement de l'éducation spéciale</p> <p><b><u>Article 111:</u></b> Éducation des adultes</p> <p><b><u>Article 112:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><b><u>Article 113:</u></b> Disposition abrogatoire</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 113:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 114:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 113:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 114:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 114:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	--	---